



Institut
Confucius
Université Paris Diderot - Paris 7

Journées d'études internationales AREC 2017
Le lexique du chinois contemporain

法国中文研究与教学学会 2017 年国际学术研讨会
当代汉语词汇

Université Paris Diderot – Paris 7, 2 et 3 juin 2017
巴黎狄德罗大学—巴黎第七大学，二零一七年六月二日、三日

Salle de conférence 会场：Amphi 4C à la Halle aux Farines
(1er étage, escalier C1/2, 一楼—C1/2 楼梯)

PROGRAMME 会议日程

Première journée : vendredi 2 juin 第一天：六月二日星期五

8h30-9h	Accueil des participants et inscriptions 接待及注册
9h-9h15	Mots de bienvenue de M. Qi Chong, président de l'AREC 学会会长齐冲迎宾辞
Conférences plénières 受邀专家演讲	
Président 主持	Mariarosaria Gianninoto
9h15-9h55	Keynote speaker 董秀芳(北京大学) 主观性状形容词与客观性状形容词
9h55-10h35	Keynote speaker 齐冲(巴黎第七大学) 汉语形容词的重叠
10h35-10h50	Pause-café 茶歇
Session 1 第一节：Lexicologie 词汇学	
Président 主持	于昕悦
10h50-11h20	张未然(中国传媒大学) 认知形态学视角下的汉语表职业施事关系类后缀构词研究
11h20-11h50	王璐璐(中国传媒大学) 基于意象图式的“扔”类动词意义分析
11h50-12h20	阮桂君(武汉大学) 宁波方言多功能虚词
12h20-14h30	Pause déjeuner libre (cf. liste de restaurants ci-dessous. 午餐自理，敬请参考表后餐厅列表)
Session 2 第二节：Didactique et acquisition 教学与习得	
Président 主持	陈沿蓁
14h30-15h	谢红华(日内瓦大学) “滚雪球”与构词法
15-15h30	于昕悦(巴黎第七大学) Development of morphological awareness under controlled input conditions
15h30-16h	包银辉(日内瓦大学) 传承语素与汉语作为第二语言的词汇教学
16h-16h30	Yoann Goudin (INALCO) et 沈松松(UGA) Apprentissage du lexique en mandarin et contenu des cours de civilisation chinoise
16h30	Café et clôture de la première journée 会后茶歇

Deuxième journée : samedi 3 juin 第二天：六月三日星期六

Conférences plénières 受邀专家演讲	
Président 主持	齐冲
9h30-10h10	Keynote speaker 卢烈红(武汉大学) 《现代汉语词典》(第6版)词形处理献疑
10h10-10h50	Keynote speaker 沈力(日本同志社大学 Doshisha University) 词汇演变中应遵守的一个原则：异形同义避讳原则
10h50-11h10	Pause-café 茶歇
Session 3 : Histoire de la linguistique et de la didactique 第三节：语言学及语言教学史	
Président 主持	Mariarosaria Gianninoto
11h10-11h40	王玥雯(武汉大学) “字法”掩映下的“词法”——马士曼《中国言法》的关于汉语单音词的研究观点
11h40-12h10	张莹(Université Grenoble Alpes) Les savoirs lexicaux dans l'enseignement et l'apprentissage du chinois langue étrangère : une approche rétrospective
12h10-14h	Pause déjeuner libre (cf. liste de restaurants ci-dessous. 午餐自理，可参考表后餐厅列表)
Session 4 : Apprentissage du lexique et nouvelles technologies 第四节：词汇学习与新兴科技	
Président 主持	于昕悦
14h-14h30	阎瑞 et Mariarosaria Gianninoto (Université Grenoble Alpes) L'apprentissage du lexique chinois dans des parcours de formation pour le secteur Lansad
14h30-15h	Pierre Magistry (LIMSI) Du papier au réseau lexical, retour d'expériences sur le dictionnaire de Ngô Siú-lé 吴守禮
15h-15h30	Mathieu Mangeot et al. (Université Grenoble Alpes) La prise en charge du lexique pour l'apprentissage sur plateforme en ligne : scénarios d'utilisation et prises en compte des spécificités du mandarin
15h30-16h	饶雅(蒙彼利埃第三大学) 利用翻转课堂来兼顾汉字教学和词汇教学初探
16h-16h15	Mots de clôture 结语
16h15-17h	Apéritif de clôture 会后小点
17h	Assemblée générale de l'AREC 学会会员大会

董秀芳

北京大学中文系

主观性状与客观性状：论形容词的两个类别

Subjective property and objective property: on two types of adjectives

形容词是表达属性或状态的词，可以统称为表示性状。形容词所表达的性状可以分为两大类，一类是客观性状，人们可以通过观察或测量来比较客观地确定，如长、短、高、低、大、小、厚、薄等；另一类是主观性状，这类性状的确定基于人们的主观判断，不具有客观统一的标准，如舒服、聪明、善良、虚伪等。这两类形容词有一些不同的词法和句法表现。

1、主观性状形容词加否定词后有的可以成词，而客观性状形容词加否定词后不能成词

根据《现代汉语词典》(第七版)，以下词都是由“不”与主观性状形容词构成的：不错、不对、不爽、不行、不当、不定、不和、不快、不良、不满、不平、不善、不仁、不爽、不幸、不安、不便、不公、不凡、不赖、不祥、不周等。“不”与客观性状形容词不能成词，以下形式都不是词：不高、不长、不宽、不重等。

英语中也是如此，uncertain、uncourteous、uncritical、uneasy、unafraid、unambiguous、unambitious、unfair、Unfit、unfunny、ungainly、ungenerous、ungentle、unhandsome、unhappy、unhurt、dishonest 等词都是由否定前缀与主观性状形容词组成的。客观性状形容词不能与否定前缀构成词：*unbig、*unsmall、*unlang、*unshort、*unthick、*unthin

2、客观性状形容词被“不”否定之后不能再被程度副词修饰，而表达正向积极意义的主观性状形容词被“不”否定之后可以被程度副词修饰。

*很不大 *很不小 *很不长 *很不短

很不漂亮、很不诚实 很不舒服 很不健康 很不老实 非常不漂亮 特别不舒服

*很不丑 *很不狡猾 *很不虚伪

积极义主观性状形容词与消极义主观性状形容词在加否定词后的不同表现有语用方面的原因。对肯定的性状要说充分，因此表扬时不用“否定词+消极义形容词”。而批评要顾及听者面子，要委婉，因此可以用“否定词+积极义形容词”，由于用得更多，使用频率高，虽然还未成词，但有凝固倾向，因此可以被程度副词修饰。

同一个形容词可能有的义项表达的是客观性状，有的义项表达的是主观性状，因此在不同的义项下使用就有不同的句法表现：

*这朵花很不红。(“红”表达客观性状，表示的是颜色)

我们东团一直都很不红，再这样下去可能有天就会解散了。(语料库实例，“红”表示的是主观性状，义为“受人欢迎”)

3、客观性状形容词可以比较自由地出现在假性比较句中，而主观性状形容词出现在假性比较句中比较受限，积极义主观性状形容词不能用于假性比较。

这个箱子轻，但比那个箱子还重点。/这个箱子重，但比那个箱子还轻一点。

? 巩丽很漂亮，但比张子怡还丑一点。

通常的说法是：张子怡比巩丽更漂亮。或：巩丽很漂亮，但是不如张子怡漂亮。

张三很丑，但是比李四还漂亮点。

4、在用“多”构成的句子中，客观性状形容词进入后表示的是一般的询问，而主观性状形容词进入后经常表示质疑。

那个房间有多大？(中性问)/那个房间有多小？(有预设地问)

他有多善良？他能白让你吃住？(质疑，反问)

关键词：形容词 主观性 词汇语义 句法

卢烈红

武汉大学

《现代汉语词典》(第6版)词形处理献疑

“词形”这一术语，中国语言学界有两种用法。王维贤主编的《语法学词典》说：“词形，词的外形。一个词的形式常常显示出词的形态或它与其他词的句法关系。……参见‘变形’。”这种用法的“词形”概念着眼于形态变化，与语法意义的表达相关涉。中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会发布的《第一批异形词整理表》(2002年3月31日试行)表前的说明中指出：“词形，本规范中指词语的书写形式。”这种用法的“词形”概念着眼于词语的书写形式，关注用哪些汉字标写，与语法意义无关。本文的“词形”采用的是第二种用法。

《现代汉语词典》(第6版)在词形的处理上存在一些问题，下面提出5条词语加以讨论。

- 一、“惹是生非”还是“惹事生非”？
- 二、“奋斗终身”还是“奋斗终生”？
- 三、“遮阴”还是“遮荫”？
- 四、“打勾”还是“打钩”？
- 五、“一份”还是“一分”？

关键词：《现代汉语词典》(第6版) 词形处理 商榷

齐冲

巴黎第七大学, CRLAO

汉语形容词的重叠

汉语形容词主要有两种重叠形式：ABB(绿油油)和AABB(开开心心)。这两种重叠形式的共同点是不具有“阶差性”(scalar)作谓语时都需要“(是)…”的框架。它们的不同点是ABB主要作定语，而AABB既可作定语，也可作状语。经过分析，我们认为ABB和AABB都具有“多量”的语义特征，ABB属于状态形容词的一类，而AABB的“多量”同名词和动词的“多量”是相通的，这主要是由于AABB的形态功能所决定的。

沈力

同志社大学 Doshisha University

词汇演变中应遵守的一个原则：异形同义避讳原则

本文通过对汉语的山西方言和日语的藩州方言进行比较，发现这样一个规则：如果具有不同语法功能的两个形式 x 和 y，当它们的语法功能在历时演变中趋于相同的时候，其中一个形式往往在竞争中会产生新范畴的语法功能，已达到新的功能对立。

日语的藩州方言的持续标记有两个形式“toru”和“yoru”。“toru”表示动作发生后的持续，即<动作进行>，同时也表示动作结束后的持续，即<结果持续>；“yoru”表示动作发生前的持续，即<未然持续>，也表示动作发生后的持续，即<动作进行>。二者在<动作进行>这个功能上出现功能重叠的现象。这时，“yoru”在功能重叠，即<动作进行>的范围内，产生了新的解释，那就是<轻视语气>。无独有偶，山西方言的持续标记也有两个形式“ZHE1”和“ZHE2”，“ZHE1”位于动词后表示<状态持续>，而“ZHE2”位于宾语后表示<进行>（如武乡话，平遥话等晋语区）。但是，二者在历时演变中，出现了功能重叠的现象，即“ZHE1”和“ZHE2”在持续范畴中都表示<状态持续>和<动作进行>（霍州话，赵城话，蒲县话，万荣话等官话区）。在这些方言中，“ZHE2”出现了语态功能，即表示对命题的确认功能，即<确认语气>。北京话的语气助词“着呢”实际上就是就是这种<确认语气>。

这个规则说明“语言经济原理”在人类语言变化中的作用之大。当两个形式具有一种功能时，其中一个必然会被淘汰。为了避免被淘汰的命运，它必然在原本范畴以外的领域寻找新的语义功能。

包银辉

日内瓦大学

传承语素与汉语作为第二语言的词汇教学

语素教学法与词本位教学法、字本位教学法构成了汉语作为第二语言的词汇教学的三大流派。语素教学法有利于调动学生的积极性、有利于学生准确地理解词语的含义、有利于迅速扩充学生的词汇量、有利于加强学生对中国文化的心理感知、有利于培养学生的自我学习能力等优点，其中最根本的优点是帮助学生理解词义。目前，对汉语语素的分类已达二十多种，基本上都集中于共时层面。但是从来源角度对汉语语素进行历时分类，可以发现在现代汉语词汇中存在大量从上古汉语的词发展而来的、在现代汉语中作为构词成分而存在的传承语素，其具有能产性、聚合性和稳定性的特点。对传承语素的划分，为已有的局限于共时层面的语素分类，提供了从历时层面考察汉语语素的新视角。对传承语素的研究重视对语素本义和发展义的追溯与描写，这对词语语义的教学和疑难问题的解释具有重要的价值，有利于更好地认识语素的本义和发展义，并为汉语作为第二语言的词汇教学解决瓶颈问题。与此相对应，传承语素应用于汉语作为第二语言的词汇教学，主要有三个主要功能：一是利用传承语素理解汉语词语，二是利用传承语素拓展汉语词语，三是利用传承语素介绍和传播文化知识。本文试从传承语素的角度考察《当代中文》（英文版）所收词汇，探析其中传承语素的语义流变、文化内涵，以及应用于汉语作为第二语言的词汇教学的方法。

关键词：传承语素；词汇教学；语素教学法；汉语词义

陈练文

武汉大学文学院 中国语情与社会发展研究中心

现代汉语亲属称谓词词义变迁研究

本文以《现代汉语常用词表》中词频靠前的亲属称谓词为研究对象，对其在《现代汉语词典》各版本中的释义进行考察和分析，力图描述现代汉语常用词词义的变化和发展规律，以及词典编纂过程中对常用词释义的考量。

〔关键词〕《现代汉语词典》；常用词；亲属称谓；词义变迁

《现代汉语词典》是我国第一部普通话词典，也是目前最权威，使用最广泛的现代汉语词典。从 1978 到 2016 年，《现代汉语词典》在 38 年的时间内修订 6 次，出现了 7 个版本，收词数量从第一版的 5.6 万条增加到 7 万条，确切反映了改革开放之后中国语言生活的不断变化和发展。

常用词是语言词汇系统中最核心最稳定的部分，其发展是缓慢而渐进的。目前，汉语常用词研究的焦点主要集中在古代汉语部分，但在中国改革开放的社会历史背景下，现代汉语常用词也在悄然发生变化。本文选取《现代汉语常用词表》中亲属称谓词为研究对象，结合各版本《现代汉语词典》中的释义进行统计和对比，力图找出自 1978 年以来的现代汉语常用词及其释义的变迁轨迹与发展趋势。

参考文献：

《现代汉语词典》（第一版到第七版），商务印书馆，1978-2016

翟颖华，《面向第二语言教学的现代汉语核心词研究》，武汉大学博士论文，2012

Yoann GOUDIN et SHEN Songsong 沈松松

INALCO et Université Grenoble Alpes

Apprentissage du lexique en mandarin et contenu des cours de civilisation chinoise

Dans les cursus qui intègrent des enseignements fondamentaux dédiés à la civilisation chinoise – LLCER et LEA – la pratique n'articule que trop rarement le contenu de ces cours avec l'apprentissage de la langue proprement dite. En effet, les usages se limitent à la transcription – tonalisée ou non – les sinogrammes correspondants pour les noms propres, qu'il s'agisse de toponymes ou de noms propres de personnages historiques etc. Pour les noms d'œuvres notamment littéraires ou certaines notions, il leur peut en plus leur être associé une proposition de traduction.

Le constat que nous en dressons est le suivant : toutes ces informations ne sont jamais réactivées en cours de langue au motif d'une division du travail dans l'équipe enseignante et une séparation des apprentissages pour les apprenants. Par ailleurs, l'exclusion de ces données linguistiques ne faisant des différentes évaluations, l'utilité et la pertinence de ces informations relèveraient quasiment de la surcharge cognitive au vu du contexte général d'apprentissage synchronisé de toutes les habiletés linguistiques inscrit dans le paradigme didactique dominant de l'approche concentrée.

Notre problématique est la suivante : dans quelle mesure, les éléments de langue des cours de civilisation ne constitueraient pas des éléments d'une stratégie d'apprentissage du lexique ?

C'est aux propositions de réponses à cette question que s'attache notre contribution. S'appuyant sur des expérimentations conduites en cours pour des étudiants de licence de coréen, nous reviendrons sur les modalités de transposition et d'adaptation pour les apprenants de mandarin en cours de géographie au cours des deux années d'expérimentation conduites en licence LEA. A travers la topographie, l'hydrographie, la toponymie ou encore l'ethnographie etc, il sera vu comment ces données linguistiques sont d'une part bien plus authentiques, mais témoignent également des processus à l'œuvre tels que la transcription phonétique, le moyen de dénommer et/ou traduire des notions ou concepts. En outre, ce contenu propose une médiation qui permet de déployer chez l'apprenant des stratégies d'acquisition du lexique par le truchement par exemple de l'analyse des sinogrammes et des composants phonétiques ou phonophores .

Cette proposition s'ouvrira sur la perspective d'intégrer notre contribution à une plateforme d'apprentissage en ligne du moment que cette dernière prenne en charge le lexique en écho aux différents scénarios d'utilisation déjà établis : lecture active, champs sémantiques, séries phonétiques etc.

Mots-clés : apprentissage du lexique, cours de civilisation, sinogrammes, autonomisation des apprenants, programmation lexicale

Pierre MAGISTRY

Laboratoire d'informatique pour la mécanique et les sciences de l'ingénieur

Du papier au réseau lexical, retour d'expériences sur le dictionnaire de Ngô Siú-lé 吳守禮

Cette communication présentera un travail qui a comporté un volet numérisation (ou transcodage) de documents et un volet d'analyse automatique de document numérisé, soutenus tous deux par un effort collaboratif en ligne avec l'aide de WikiMedia Taïwan et de nombreux internautes Taïwanais.

Il a porté sur le dictionnaire mandarin-taïwanais de Ngô Siú-lé (吳守禮的《國台對照活用辭典》). Un dictionnaire de mandarin proposant des définitions bilingues en mandarin et en taïwanais. Il couvre plus de 10 000 sinogrammes et 40 000 mots et expressions. Les définitions en taïwanais sont écrites en sinogrammes annotés avec la prononciation. Il inclut en outre des informations sur les variations graphiques et phonologiques ainsi que les parties du discours et des liens sémantiques. C'est ainsi une source d'informations très riche qui devient aujourd'hui accessible en ligne grâce à la volonté de la famille de l'auteur de mettre cet œuvre à disposition sous une licence ouverte (CC By-SA), et à notre travail soutenu par de nombreux bénévoles à Taïwan. Nous allons ensuite au-delà de la simple mise en ligne du dictionnaire en le structurant sous la forme d'une base de données lexicales.

Cet ouvrage a été rédigé sur support numérique dès sa première édition, mais en utilisant des logiciels tombés en désuétude. Il comporte en outre un grand nombre de sinogrammes non pris en charge par les encodages de l'époque (et pour une partie, encore inconnus de l'Unicode). Les documents sources étaient ainsi devenus inutilisables. Notre exposé décrira les différentes étapes qui ont permis de passer de cette source illisible à une base de données lexicale structurée et ouverte que nous détaillerons.

- ingénierie inverse pour le transcodage du document source vers l'Unicode et un format web
- organisation d'un crowdsourcing semi-automatisé pour la reconnaissance et la description des sinogrammes rares ou spécifiques au taïwanais et absents de l'encodage Big5
- analyse automatique du contenu pour passer d'une forme dictionnaire (linéaire) à une base de données lexicale structurée et intégrée à notre de base lexicale s'inscrivant dans la mouvance « Linguistic Linked Open Data ».

Mathieu Mangeot¹ Valérie Bellynck¹ Emmanuelle Eggers
Mathieu Loiseau² Yoann Goudin³ et Elvis Mboning¹

(1) LIG,
(2) LIDILEM, Université Grenoble Alpes
(3) CERLOM, INALCO

La prise en charge du lexique pour l'apprentissage sur plateforme en ligne : scénarios d'utilisation et prises en compte des spécificités du mandarin

L'enseignement-apprentissage des langues vivantes est le parent pauvre du *digital turn* qui touchent toutes les disciplines. Et le traitement du lexique – ou l'absence d'un traitement de ce dernier – est un des enjeux majeurs de ce paradigme émergent. En effet, les MOOC ne prévoient rien de plus que la dématérialisation de quizz de vocabulaire, et les plateformes d'apprentissage (LMS *Learning Management System*) existantes ne proposent que des glossaires conçus pour recenser une terminologie spécialisée, mais pas traiter l'acquisition d'un lexique en langue cible. C'est le constat de ce manque, les besoins des enseignants de langues et la prise en compte des spécificités des langues sinogrammiques à commencer par le mandarin qui ont conduit à ce projet.

Partant de besoins transversaux à l'apprentissage du lexique en langues étrangères, nous avons problématisé les dimensions typologique, graphique ou encore la question de la transcription afin d'en prévoir l'intégration à une plateforme d'apprentissage en ligne Claroline Connect. Cette dernière disposant de plusieurs modules tels que des jeux sérieux ou des générateurs d'exercices nécessitaient le besoin d'une base lexicale. Il est intéressant également de donner la possibilité aux apprenants de gérer leurs propres lexiques. Pour éviter que chacun ne développe sa propre base lexicale, il apparaît rapidement indispensable de développer une seule base lexicale commune qui puisse servir aux modules (machines) comme aux apprenants (humains). Après une analyse des besoins autour de scénarios d'utilisation, nous proposons une architecture de base lexicale multilingue à partir d'exemples en mandarin. Nous avons ensuite réalisé un prototype fonctionnel sur Claroline Connect qui permet à un apprenant de consulter des ressources lexicales existantes, utiliser une fonction de lecture active et donc de créer son propre lexique avec la possibilité d'exporter ces données au terme du cursus d'apprentissage.

La preuve de concept ayant déjà été apportée, ce projet, dans sa troisième année, en est actuellement au stade du passage à l'échelle et à la conception du protocole visant à observer la réception et les usages des différents utilisateurs, apprenants mais également enseignants

Mots-clés : apprentissage du lexique, plateforme d'apprentissage (LMS), autonomisation des apprenants, programmation lexicale

饶雅

蒙彼利埃第三大学

利用翻转课堂来兼顾汉字教学和词汇教学初探

在汉语作为外语学习的过程中，很多学生在学习词汇时经常会碰到汉字的音形义和词汇习得难以兼得的情况。这个问题在具有表音文字背景的学生这里尤其多见。其中两个主要原因是：1.相对于他们的母语，学生难以适应汉语中汉字音形义三位一体的语言特殊性，以及难以了解复杂的汉语词法的构词和构形体系。2.教师们在教学过程中，对于汉语的基本结构单位是字还是词，以哪一个单位来教学等问题存在不同的意见。这些问题也正是词汇教学的难点。

在主要的三大词汇教学流派中，语素教学法在理论上比较能够符合字词兼顾的教学目标，可是语素法在现行的教材中运用难度大，因为语素这一语法单位较少被纳入教材的语法体系中。本文的重点放在语素教学法在实际教学实践中的运用这一领域。

自 2011 年来，技术与课程逐渐向着深度融合的趋势发展。在新兴的信息技术与教学理念相结合的教学模式中，翻转课堂成为教学领域的一大热点。本文的目的是在现有的教材基础上，本着语素教学法的原则，从翻转课堂的角度来思考词汇教学，初步探讨怎样实现在有限的课时范围内，兼顾汉字和词汇的教学。

本文将首先简述不同词汇教学流派的特点，然后探讨针对不同水平阶段的学生，应采取什么具体措施以及应用怎样的原则来实现字词教学兼顾，接着介绍翻转课堂的特点，教学模型设计，以及它在词汇教学中的意义。最后展示一个针对一个特定水平阶段的设计实例。

关键词： 词汇教学 语素教学法 翻转课堂

参考文献：

- 陈怡, & 赵呈领. (2014). 基于翻转课堂模式的教学设计及应用研究. *现代教育技术*, 2, 49-54.
胡明扬. (1997). 对外汉语教学中语汇教学的若干问题. *语言文字应用*, (1), 14-19.
李如龙, & 吴茗. (2005). 略论对外汉语词汇教学的两个原则. *语言教学与研究*, 2(41), 21.
刘晓梅. (2004). “字”本位理论与对外汉语词汇教学. *广东外语外贸大学学报*, 15(4), 5-8.
卢强. (2013). 翻转课堂的冷思考: 实证与反思. *电化教育研究*, 8(1), 91-97.
宋艳玲, 孟昭鹏, & 闫雅娟. (2014). 从认知负荷视角探究翻转课堂. *远程教育杂志*, 1, 105-112.
王世友, & 莫修云. (2003). 对外汉语词汇教学的几个基本理论问题[J]. *云南师范大学学报*, 1(2), 6-10.
肖贤彬. (2002). 对外汉语词汇教学中“语素法”的几个问题. *汉语学习*, 6
赵兴龙. (2014). 翻转课堂中知识内化过程及教学模式设计. *现代远程教育研究*, 2, 55-61.
钟晓流, 宋述强, & 焦丽珍. (2013). 信息化环境中基于翻转课堂理念的教学设计研究. *开放教育研究*, 1(2).

阮桂君

武汉大学文学院/CRLAO

宁波方言多功能虚词“De”（得）的语义演变
The semantic change of multifunction function word “[De](得)”
in Ningbo dialect

论文考察了吴语宁波方言多功能虚词“De”（得）的用法，并讨论了其语义演变的途径。宁波方言的“De”既是给予标记，也是被动、处置标记。举例如下：

(1) “De”表给予，如：

我得夷买勒两斤糖。(我买给他两斤糖) ”

ŋo²⁴ tə⁷⁵ zi²² ma²⁴⁻²² lə⁷² liã²⁴⁻²² tein⁵³ dõ²²

‘I bought him two pounds of sugar’

(2) “De”表处置，如：

我得夷送到火车站。(我把他送到火车站)

ŋo²⁴ tə⁷⁵ zi²² soŋ⁴⁴ tɔ⁴⁴ həu³⁵⁻⁵³ ts^huo⁵³⁻⁴⁴ dze²⁴⁻²²

‘I sent him to the railway station’

(3) “得”表被动

我得伊刮勒两个耳光。(我被他打了两个耳光)

ŋo²⁴ tə⁷⁵ zi²² kue⁷⁵ lə⁷² liã²⁴⁻²² fio⁷² ŋi²⁴⁻²² kuõ⁵³

‘I was beaten by him/her’

宁波方言“De”的语义由动词“De”发展而来，动词“De”虚化发展出表给予的虚词用法，表给予的虚词用法再发展出表伴随、表处置和表被动。

谢红华

日内瓦大学

“滚雪球”与构词法

如何克服词汇教学的零散性而体现词汇的系统性，解决学生词汇量严重不足的问题，减少词汇偏误，已经成为汉语词汇教学面临的一大难题。造成这个被动局面的原因多种多样，其中之一是教师与学生缺乏词法知识，教材词汇部分不完善，词汇教学不得力，并且多年来改进很小。在诸多的词汇教学方法中，“滚雪球”教学法是近年来很多教师或新出版的教材比较倾向使用的一种，这一方法的主要目的是利用汉语常用语素不多而构词能力很强的特点，希望在学习有限的语素时能最大限度地扩大词汇量。本文考察了法国出版的几本汉语通用教材，发现其中的“雪球”基本上是按编者的直觉来滚的。在课堂观察教学实践也得出类似的结论，老师滚雪球时的联想基本上是按直觉来进行。为了最大限度地发挥滚雪球教学法的作用，作者首先分析了滚雪球现状的存在问题，然后结合构词法知识，重点从语素的构词域的角度，建立滚雪球的一些基本参数，并细化滚雪球的程序。目的是使滚雪球词汇教学法更加科学、有效，使雪球滚得更大、更结实、更有条理、更有规律，因而更容易记忆，最终实现快速提高学生词汇量的愿望。

关键词：词汇教学，滚雪球，构词法

王璐璐

中国传媒大学

基于意象图式的“扔”类动词意义分析 ——以动词“扔”，“投”，“撒”和“丢”为例

本文探讨现代汉语中“扔”类空间运动动词（包括“扔”，“投”，“撒”和“丢”）的意义连接机制，并利用意象图式的认知模型来解释意义的来源与联系，从而得到该类动词的中心义位以及各项义位之间的关系。首先，文章考察了“现代汉语语料库”中“扔”类动词各义项用例的频率分布，并归纳出它的两个基本义系，即空间位移义和领属关系变化义，后者是从前者隐喻而来。进而，我们根据空间运动情境（Talmy 1985）中射体与地标的不同特征，总结出“扔”类动词的意象图式。其中，空间位移义可以细分为五种意象图式，包括从“手”平面转化而来的向上或向下的图式、从点到面、从点到三维实体或喻体的图式。在此基础上，我们分析了“扔”类动词两大义系之间的连接机制，即从物质位移空间到话语空间的隐喻，表现为领属关系的移出或转移。由此，文章对“扔”类动词的各个义项有了更为清晰的认识，也对义项之间的联系有了新的认识。这些知识有助于人们理解“扔”类动词的认知机制，并对留学生区分“扔”类动词的意义具有重要的指导作用，也可以为词汇语义描写提供有益的参考。

关键词 空间运动动词 空间意象图式 意义连接机制 “扔”

主要参考文献

- Talmy, L. 1975. Semantics and Syntax of Motion. In Hohn P. Kimball(ed.), *Syntax and Semantics*, vol.4. New York: Academic Press.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization Patterns: Semantic structure in lexical forms. In Timothy Shopen, ed., *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. 3: *Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 1985, pp. 57-149
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. Stanford: Stanford University Press.
- 袁毓林，陈振宇，张秀松，李湘，周强，高嵩 2010 《从认知假设到计算分析和程序实现：一种认知语言学研究的计算范式与技术路线》，《当代语言学》，第2期。
- 张伯江 2000 《论“把”字句的句式语义》，《语言研究》，第1期。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 2007 《现代汉语词典》，第5版，商务印书馆。
- 朱彦 2010 《基于意象图式的动词“穿”的多义体系及意义连接机制》，《语言科学》，第9卷，第3期。

王玥雯

武汉大学文学院

“字法”掩映下的“词法”——马士曼《中国言法》的关于汉语单音词的研究观点

1814年，英国传教士马士曼（J.MARSHMAN,D.D）在印度塞兰坡出版了《中国言法》（ELEMENTS of CHINESE GRAMMAR）一书。作为一部重要的早期汉语文言语法专著，本书的语法研究得到过不少学者的关注与评价。而事实上，除了语法研究，本书第一、二部分的研究（A PRELIMINARY DISSERTATION ON THE CHARACTERS,AND THE COLLOQUIAL MEDIUM OF THE CHINESE）同样包含了作者不少心血和创见。本文试以第一部分汉字篇为研究对象，梳理马士曼关于汉语单音词的研究观点，初步得出以下认识：

一、依词解字，从词汇的角度解读“六书”。“六书”是中国传统小学对小篆形体解读而得到的汉字构造与使用的法则，马士曼在解说“六书”时，则因为西人惯有的以词为本的语言习惯，加入了不少偏离“字法”的“词法”观念。他把“本无其字依声托事”的“假借”解释为词义的比喻引申，把“建类一首同义相授”的“转注”解释为四声别义造词，在解释“谐声”时又强调声符具有摩声表义性。这些解说偏离了汉语文字学的传统，拿来解字不甚准确甚至是不当，却正显现了马士曼对于汉语单音词来源的思考。他所列举的例子也分别是词义造词、音变造词、摩声造词的恰当例证。

二、不拘泥于部首（elements），开创性地提出“根字”（primitives）、“派生字”（derivatives）、“构字”（formatives）的概念，并以此为基础展开了汉语同源词族的系联工作。马士曼关于“根字”（primitives）、“派生字”（derivatives）、“构字”（formatives）的论述和释例占据了本书文字篇大半篇幅，这三个概念与其说是文字学的，不如说是以文字为线索串联的对于汉语单音词词根词源与孳乳衍生的探讨。作为释例的12组例子则更是典型的同源词系联工作。虽然这种系联是依附于文字形体的，但马士曼明确强调了音与义是系联的关键。

三、马士曼将汉语单音词研究与汉字研究合二为一，是由他的研究对象的特点与他自身的学术渊源决定的。马士曼的汉语研究对象主要是文言体系，在文言里，汉字与汉语的词汇单位基本切合。另一方面，马士曼具有深厚的希腊语、梵语、拉丁语学术背景，在对汉语进行学习和研究时，他自始至终带着语言比较的态度去观察和思考，在汉字研究初始即明确提出：汉字相当于其他语言的词。这使得他不由自主地以词的习惯去看字。

马士曼的研究中当然包含不少错误和问题，但他以西人的思路，从发生学的角度对汉语字词所进行的全面思考与整理，体现了中西语言学传统相互借鉴并为彼此提供新思路和新发展方向的可能性，时至今日，仍对后学者有无限的启示。

关键词：马士曼 中国言法 汉语词汇

L'apprentissage du lexique chinois dans des parcours de formation pour le secteur Lansad

L'apprentissage du lexique occupe une place primordiale dans la didactique du chinois langue étrangère. Si l'enseignement du lexique est central dans la didactique des langues, son importance est encore plus marquée en CLE, en raison des spécificités du système d'écriture chinois (Li & Yang, 2004 ; Li, 2005), et de l'absence de racines lexicales communes avec les langues européennes. Dans cette intervention, nous souhaitons aborder la question de l'apprentissage du lexique chinois dans le cadre de parcours de formation en ligne.

Ces parcours sont articulés sur six niveaux (selon les niveaux du CECRL : A11, A12, A21, A22, B11, B12)¹, et ont été réalisés dans le cadre du projet Innovalangues². Il s'agit de formations proposées en auto-apprentissage libre et guidé, destinées notamment aux étudiants de l'Université Grenoble Alpes et aux apprenants inscrits à titre individuel au Centre d'Apprentissage en Autonomie (CAA). Tenant compte du principe de la disjonction entre les compétences de l'oral et de l'écrit dans l'enseignement du CLE (Drocourt, 2015 ; Allanic, 2015) et des objectifs pédagogiques des formations Lansad de notre université, nos parcours donnent la priorité aux compétences de l'oral et aux enjeux communicationnels.

L'élaboration des parcours est fondée d'une part sur les référentiels conçus par l'équipe de chinois du projet Innovalangues, ainsi que sur les listes de caractères et de mots proposées par le projet EBCL (*European Benchmarking for Chinese Language*), tout en tenant compte du lexique qui figure dans les principaux manuels utilisés dans l'enseignement supérieur français. Pour chaque parcours, nous sélectionnons dix documents audio ou vidéo et nous proposons des activités sur les mots et les collocations les plus fréquents. Nous montrerons ainsi 1) que ces parcours suivent une progression lexicale, 2) qu'à chaque niveau, un «基本词汇» (Fu, 2004) «vocabulaire de base» (Grossmann, 2011) est construit pour asseoir la compétence lexicale, et 3) que les usages discursifs du lexique sont pris en compte.

La problématique sous-jacente peut donc se poser dans les termes suivants : quels éléments sont à prendre en compte dans la construction de la compétence lexicale en chinois ?

Mots-clés : apprentissage du lexique, parcours d'auto-apprentissage guidé, compétence lexicale, compréhension orale

Références bibliographiques :

Allanic, Bernard (2015). Une expérience d'enseignement-apprentissage raisonné des caractères. *Les Langues Modernes, Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université : quelles approches ?* n° 4-2015, pp. 27-34.

Drocourt, Zhitang 杨志棠 (2015). L'écriture chinoise : entre universaux et spécificités — Quelle approche dans son enseignement à l'université ?, *Les Langues Modernes, Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université : quelles approches ?* n° 4-2015, pp. 15-26.

Fu, Huaiqing 符淮青(2004). 现代汉语词汇(增订本), 北京大学出版社

Grossmann, Francis (2011). Didactique du lexique : état des lieux et nouvelles orientations. *Pratiques*, 149/150 (Didactique du français (2)), 163-183.

Li, Rulong 李如龙 ; Yang, Jichun 杨吉春 (2004). « 对外汉语教学应以词汇教学为中心 » 来源期刊 : 《暨南大学华文学院学报》2004年第4期

Li, Tong 李彤 (2005). « 近十年对外汉语词汇教学研究中的三大流派 ». 语言文字应用, 2005-9

¹ Les parcours de niveaux B1.1 et B1.2 sont en cours de conception.

² Projet IDEFI (Initiatives d'excellence en formations innovantes)-ANR (Agence nationale de la recherche). Innovalangues, Cf. : <http://innovalangues.fr/>.

Xinyue Cécilia YU 于昕悦, LLF, UMR 7110 CNRS, Université Paris Diderot
QI Chong, CRLAO-EHESS, Université Paris Diderot
Marzena WATOREK, Université de Paris 8 & CNRS-UMR 7023

Development of morphological awareness under controlled input conditions: a study in progress

Our study is an extension of the VILLA project (“Varieties of Initial Learners in Language Acquisition: Controlled classroom input and elementary forms of linguistic organisation”) which studies the very first phases of the process of language acquisition and establishes a tight link between learners’ achievements in different domains of linguistic knowledge and the input they received (Dimroth et al. 2013). Thus, our study aims to investigate the initial stage of the language acquisition by testing French adult learners exposed to controlled input of Mandarin Chinese.

The current study has established a 5-day study program followed by consecutive experiments designed to examine the emergence of phonological, morphological and grammatical awareness in the very first phase of L2 acquisition.

Morphological awareness refers to the ability to reflect upon and manipulate morphemes and the morphological structure of words (Carlisle 2003). Since Mandarin, unlike French, is rich in compounding morphology, this study examines whether and when French learners of Chinese begin to acquire the “modifying-modified” structure of compound nouns. The learners will be exposed to strictly selected vocabulary controlled for type and token frequencies with two sub-categories of morphemes: root words and bound roots (Packard 2000). The target words contain roots such as -国, -家, -语, -人, -品, -学, etc. The vocabulary combined with basic grammatical structures and taught on class are selected for a communicative aim, that is to say, learners-participants are supposed to learn words and structures in our program not only for our linguistic research purpose but also eventually for a communicative usage.

Both grammaticality judgment test and picture naming test will reveal the learners’ morphological awareness of compound nouns. Both tests will take place after the second class and the fourth class in order to examine when the morphological awareness in the implicit acquisition will emerge and whether there will be a progress along the input frequency augmentation.

Key words: Morphological awareness, compound nouns, L2 acquisition

张未然

中国传媒大学

认知形态学视角下的汉语表职业施事关系类后缀构词研究

类词缀作为一种介于词根和词缀间的语素，在汉语中存在十分普遍，这是汉语和印欧语言派生法间的一个重要差别。汉语中的类词缀不仅在数量上远超词缀，而且在构成新词的能产性上也比词缀强。在汉语类后缀中，表示施事关系的又占了很大一部分，有表示职业“-员（邮递员）、-手（机枪手）、-师（美术师）、-夫（车夫）、-士（传教士）”，有表示在某方面有专长的“-家（钢琴家）、-霸（学霸）、-帝（真相帝）”，还有表示对某方面十分痴迷的“-迷（漫画迷）、-控（萝莉控）、-狂（跟踪狂）”。

学界目前已经有学者对表施事关系的类词缀进行了系统研究（王春娇，2011；徐艾妮，2012；阚伟，2015；战怡如，2015），但大多是对这些类词缀的语义特征和形成过程进行概括性的分析，尚未解决以下一些关键性的问题：这些近义的类词缀为什么会在词汇系统中共存？同样是表职业的施事关系类后缀，为什么我们可以说“快递员”，不能说“*快递手”，可以说“宣传员”，不能说“*宣传师”？这些类后缀有时还可以附加在同一个词基上构成派生词对项，如“会计员 VS. 会计师”、“美术师/美术家”，这些派生词对项的语义和搭配差异究竟是因何产生的？

本文将表职业施事关系类后缀的构词为例，采用认知形态学的理论框架（包括范畴化、认知域和识解三部分），尝试解决以上这些问题：

首先我们将深入各类词缀构词内部，研究它们构词时是如何发生内部语义分化的，即它们在语义范畴化的过程中，分别形成了哪些原型、边缘义项，并产生了哪些语义变体和语义模式。

在认知形态学看来，语言中的词法表达式（morphological expressions）都不是孤立存在的，而是存在于认知域中，同一认知域中的不同表达式会占据认知域的不同侧面（facet），也就是下位认知域。因此，本文要解决的第二个问题就是考察这些同样隶属于施事关系认知域的指人类后缀在构词时是如何占据不同侧面的，即它们对词基各有怎样的选择限制。这是它们能够在词汇系统中共存的原因之一。

最后我们还将重点研究表施事关系类词缀的构词重合问题，在认知形态学看来，语言中并不存在绝对意义上的同义词，当隶属于同一认知域的词缀发生了构词重合，即附加在同一个词基上时，其所构成的派生词对项必然在语义和搭配上存在差异，这些差异的产生根源于我们对客观世界的不同识解。因此，我们最后要讨论的就是从认知（识解）的角度解释那些表施事关系的类后缀构成的派生词对项（如“会计员 VS. 会计师”）的搭配和语义差异，并探究识解差异的产生原因。

本文是一次将认知形态学的理论框架应用到汉语构词研究的尝试，认知形态学与汉语类词缀构词研究的适配性很高，它不仅能够帮助我们探索类词缀内部复杂的语义分化情况，还能够帮助我们对各近义类词缀的构词差异进行深入对比并提供解释。希望本次尝试能够开拓类词缀构词研究的新领域，并为后续的汉语构词法研究提供新的研究思路。

关键词：认知形态学，类词缀，构词，认知域，识解

Ying ZHANG-COLIN

Lidilem, Université Grenoble Alpes

Les savoirs lexicaux dans l'enseignement et l'apprentissage du chinois langue étrangère : une approche rétrospective

L'acquisition du lexique a toujours été centrale dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, qu'elles soient maternelle(s) ou étrangères. Grâce à elle, l'apprenant peut donner du sens et accéder aux activités langagières tout en mobilisant d'autres compétences linguistiques et culturelles. Cependant, au vu de l'abondance du lexique d'une langue naturelle, il est difficile, sinon arbitraire, de hiérarchiser les apprentissages selon une stricte échelle pédagogique (Zhang-Colin, 2016). De ce point de vue, la rationalité d'une programmation didactique en chinois langue étrangère (LE) consiste essentiellement à délimiter les contenus lexicaux et à déterminer une progression pertinente en fonction d'un cadre institutionnel et de finalités pédagogiques prédéterminées.

Dans cette optique, cette étude, prolongeant nos travaux effectués dans le cadre d'une recherche doctorale, propose un examen rétrospectif de la détermination des savoirs lexicaux dans les instructions officielles du chinois LE. Nous nous appuyons plus précisément sur les programmes scolaires élaborés pour l'enseignement du chinois dans le secondaire de 1979 à nos jours. Une attention particulière est accordée à la façon dont les savoirs lexicaux ont été déterminés et planifiés : s'agit-il de simples objectifs et de lignes directrices ou de prescriptions plus explicites ? Par quels biais le lexique est-il abordé, et pour quelles finalités précises ? Selon quels critères le choix du vocabulaire a-t-il été effectué ?

En repérant les continuités et les ruptures dans ces textes officiels, nous réfléchissons, non seulement aux contraintes pédagogiques et didactiques propres à l'enseignement et l'apprentissage du chinois langue étrangère (LE), mais aussi à une question d'ordre épistémologique relative à la nature des savoirs enseignés : en quoi consistent les savoirs lexicaux enseignables (Chervel, 1988) dans l'enseignement et l'apprentissage du chinois LE ?

Mots-clés : approche rétrospective, chinois langue étrangère, programme scolaire, savoirs lexicaux

Références bibliographiques :

CHERVEL André, 1988 « L'histoire des disciplines scolaires. Réflexions sur un domaine de recherche » in *Histoire de l'éducation*, vol. 38, n° 1 : 59-119.

ZHANG-COLIN Ying, 2016. *Le chinois dans l'enseignement français, la construction d'une discipline. Une approche historico-épistémologique*. Thèse de doctorat, Université Grenoble Alpes.